

BRIEF VIEW

OF THE

PLAN AND OPERATIONS

OF THE

British and Foreign Bible Society.

AND OF KINDRED INSTITUTIONS THROUGHOUT THE WORLD.

THE RIGHT HON. THE EARL OF SHAFTESBURY, *President.**Vice-Presidents:*

His Grace the ARCHBISHOP of CANTERBURY.
 Right Rev. LORD BISHOP of WINCHESTER.
 Right Rev. LORD BISHOP of RIPON.
 Right Rev. LORD BISHOP of PETERBOROUGH.
 Right Rev. LORD BISHOP of WORCESTER.
 Right Rev. LORD BISHOP of ST. ASAPH.
 Right Rev. LORD BISHOP of MANCHESTER.
 Right Rev. LORD BISHOP of HEREFORD.
 Right Rev. LORD BISHOP of CHESTER.
 Right Rev. LORD BISHOP of NORWICH.
 Right Rev. LORD BISHOP of CASHEL, WATERFORD, and LISMORE.
 Right Hon. and Right Rev. LORD AUCKLAND, BISHOP of SODOR and MAN.
 Right Rev. LORD BISHOP of MEATH.
 Right Rev. LORD BISHOP of CALCUTTA.
 Right Rev. DR. CARR, late BISHOP of BOMBAY.
 Right Rev. LORD BISHOP of BOMBAY.
 Right Rev. LORD BISHOP of MADRAS.
 Right Rev. LORD BISHOP of JERUSALEM.
 Right Rev. LORD BISHOP of MELBOURNE.

Right Rev. LORD BISHOP of VICTORIA.
 Right Rev. LORD BP. of PRINCE RUPERT'S LAND.
 Right Rev. LORD BISHOP of SIERRA LEONE.
 Very Rev. the DEAN of LLANDAFF.
 His Grace the DUKE of MANCHESTER.
 Most Noble MARQUESS of CHOLMONDELEY.
 The MARQUIS of BLANDFORD, M.P.
 Right Hon. EARL of CARLISLE.
 Right Hon. EARL of CHICHESTER.
 Right Hon. EARL of HARROWBY.
 Right Hon. EARL of BURLINGTON.
 Right Hon. EARL of RIPON.
 Right Hon. EARL of GAINSBOROUGH.
 Right Hon. EARL of RODEN.
 Right Hon. Lieut.-Gen. VISCOUNT LORTON.
 Right Hon. LORD LILFORD.
 Right Hon. LORD GLENELG.
 Right Hon. LORD TEIGNMOUTH.
 LORD HENRY CHOLMONDELEY.
 Sir THOMAS DYKE ACLAND, Bart. M.P.
 Sir ROBERT HARRY INGLIS, Bart. M.P.

JOHN THORNTON, Esq., *Treasurer.**Secretaries:*

REV. ROBERT FROST, M.A. Rev. GEORGE BROWNE.

*Superintendent of the Editorial Department, Rev. T. W. MELLER, A.M., Rector of Woodbridge.**Honorary Solicitors: Messrs. MARTEN, THOMAS, and HOLLAMS, Mincing Lane, London.**Accredited Agents of the Society:*

Rev. Dr. PINKERTON, *Germany.*
 Mr. BENJAMIN BARKER, *Turkey.*
 Mr. DE PRESSENSE, *Paris.*
 Mr. W. P. TIDDY, *Brussels.*
 Rev. ISAAC LOWNDES, *Malta and Greece.*
 Lieut. GRAYDON, R.N., *Switzerland & Northern Italy.*
 Mr. E. MILLARD, *Breslau.*

Mr. C. S. DUDLEY,
 Rev. T. PHILLIPS,
 Mr. T. J. BOURNE,
 Rev. PHILIP KENT,
 Mr. G. T. EDWARDS,
 Major FAWKES,
 Rev. J. A. PAGE,

England
 and
 Wales.

Mr. WILLIAM HITCHIN, *Accountant & Assistant Secretary.*
 Mr. HENRY KNOLLEKE, *Assistant Foreign Secretary.*

Mr. JAMES FRANKLIN, *Depositary.*
 Mr. WILLIAM DAVIES, *Collector.*

* * * All Letters on the Business of the Society to be addressed to the Officers respectively, at the Society's House, 10 Earl Street, Blackfriars, London.

IT is the one, simple, exclusive OBJECT of the British and Foreign Bible Society to promote the circulation of the Holy Scriptures, without note or comment, both at Home and Abroad. By a fundamental Law of the Society, the copies circulated in the languages of the United Kingdom must be those of the Authorised Version alone. In other Countries, the best ancient or received Versions have been printed: and in the case of New Translations, all practicable means have been adopted, in order to ascertain both their strict fidelity and their general merit.

The CONSTITUTION of the Society was framed so as to admit of the zealous co-operation of all persons favourable to its object; and accordingly its Proceedings are conducted by a Committee, consisting of Thirty-six Lay-

men, six of whom are Foreigners resident in London or its vicinity: of the remainder, one-half are Members of the Church of England, and the other half are Members of other Denominations of Christians.

The President, Vice-Presidents, Treasurer, and Secretaries, are, *ex officio*, Members of the Committee. Governors, Clergymen also and Dissenting Ministers (being Members of the Society), are entitled to attend and vote at all Meetings of the Committee.

A Subscription of One Guinea annually constitutes a Member; a Donation of Ten Guineas a Life Member: a Subscription of Five Guineas annually constitutes a Governor; a Donation of Fifty Pounds a Life Governor; with the privilege of purchasing Bibles and Testaments, at reduced prices, to

the extent of five times the amount of their annual subscriptions or equivalent donations.

The BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY was instituted in the year 1804, at a period when the most lamentable destitution of the Scriptures was found very generally to prevail throughout the country, far beyond the means of any existing Societies materially to relieve; and when, for the supply of Wales in particular, several Clergymen and others had made some generous, but ineffectual, efforts to procure a new and large edition of the Scriptures in Welsh.

The result, also, of many inquiries into the state of the European Continent was sufficient to prove, that even in those countries where the principles of the Reformation struck their earliest and their deepest root, there was an equal, if not more serious famine of the word of God: and in those very States, too, for which it was supposed that an adequate provision had been made, it has since appeared that the great mass of the people were awfully destitute of every portion of the Sacred Volume. The recent experience of the Society in Sweden, in Holland, and in Switzerland, has proved, beyond all question, that the people of these countries are still not adequately supplied.

Under these circumstances it was, that the British and Foreign Bible Society arose, affected with the low state of Religion in the nominally Christian World, and with the utter darkness of other lands;—not in the spirit of rivalry with any kindred Institutions. From the first, it cheerfully recognised the labours of other Societies, both at Home and Abroad, which, according to their means, were sending forth a supply of the Holy Scriptures; and it has still reason to rejoice that these Societies, far from suffering either check or interruption, have become more abundant and effective in their labours than at any former period. All that its founders proposed was, “*that the Society should add its endeavours, to those employed by other Societies, for circulating the Scriptures through the British Dominions; and that it should, according to its ability, extend its influence to other countries, whether Christian, Mahometan, or Pagan.*”

Hitherto, the blessing of Almighty God has remarkably prospered the Society; and, while the actual result has far surpassed the utmost expectation of its early friends, it has frequently called forth the devout gratitude of Christians in every part of the world.

During the Forty-nine years of its existence, the Society has put into circulation more than TWENTY-SIX MILLIONS of copies of the Scriptures, either in whole or in part; and its Expenditure, for this purpose, has reached nearly FOUR MILLIONS sterling. The receipts for the past year alone have amounted to 109,160*l.* 10*s.* 8*d.*, arising

from the usual sources of Donations, Annual Subscriptions, Sales, and Legacies: the Payments during the same period have been 95,507*l.* 2*s.* 6*d.*; and its Engagements exceed 55,000*l.*

There have been issued from its Depositories at Home and Abroad, within the same year, no fewer than 1,168,794 copies: and if the aggregate Issues of Foreign Bible Societies be added to those of the British and Foreign Bible Society, the Grand Total will amount to more than FORTY-FIVE MILLIONS of copies of the entire Bible or New Testament, or integral portions thereof, in different languages.

The Table of Languages and Dialects, which is appended to this statement, will show that the Society has promoted the distribution, printing, or translation of the Sacred Volume, in whole or in part,

Directly, in 99 Languages or Dialects;
Indirectly, in 51 . . . ditto . . . ;

and that the number of Versions of the Holy Scriptures, in whole or in part, hitherto completed, is 177; of which 123 are Translations never before printed.

With a view to the prosecution of its great purpose, an extensive Correspondence was opened, soon after its formation, with the Clergy and Laity of different Countries; and in this way many valuable co-adjutors were obtained; some few of whom, together with others since raised up, are still actively engaged in its service. But the operations of the Society have been chiefly promoted by the establishment of AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES AND BIBLE ASSOCIATIONS; which, at length, happily extend, not only to every part of the United Kingdom, but throughout our Colonial Dependencies;—such Auxiliary Societies being allowed to purchase Bibles and Testaments at cost price; and their Members having the same privileges, at the Local Depositories, which the Members of the Parent Society enjoy in London.

Similar Societies, with their separate Branches, have been formed in other Countries; holding, from time to time, a friendly communication with the British and Foreign Bible Society: and to all of them it has, with some few exceptions, extended considerable aid.

From the Table annexed on page 7, it will appear that there are within the UNITED KINGDOM no fewer than 3270 of such Auxiliaries, Branches, or Associations; and 549 in the British Colonies and other Dependencies. There are also more than Fifty principal Foreign Societies, with their respective Branches, spreading their salutary influence over the States of Europe, all more or less effective in the distribution of the Scriptures.

It is impossible to estimate too highly the value of such means, for the purpose of carry-

ing the Scriptures to the cities, towns, and villages of our own country, and placing them within the reach of all who are anxious to possess the Sacred Treasure. In ENGLAND ALONE many Millions of copies have, in this way, been circulated: and if the principles of our Holy Religion have acquired any greater influence over the public mind, unquestionably much must be attributed to the wider spread of the Sacred Volume, and a more general appreciation of its doctrines—that “Law of the Lord, which is perfect, converting the soul.” But the sales of the Scriptures at Manchester, Liverpool, Bristol, Birmingham, and other towns, within the last few years, seem to indicate that our work is only commencing.

WALES has been supplied, by means of the Society, to the extent of more than two-thirds of its population. The total of Welsh Scriptures, printed to the present time, is 816,759 copies; and the number sold from year to year abundantly shows that the demand for them is still increasing in the Principality, and that the zeal of the Welsh continues unabated.

The destitute condition of the Highlands of SCOTLAND demanded the special attention of the Society at a very early period; and 143,645 copies of the Gaelic Scriptures have been provided, which have been most gratefully received. So scarce had they become, that a single copy of the Bible could not be purchased for less than twenty-five shillings. During the last few years, several large grants have been made for the purposes of the Highland Districts; and from the efforts still making to promote the spiritual welfare of their Gaelic Population, continued demands for the Scriptures may be expected.

IRELAND, so painfully interesting both to the statesman and the Philanthropist, has had a large measure of sympathy. The Hibernian Bible Society continues actively employed; but so inadequate are its resources to meet the wants of Ireland, that, in addition to all former grants, 33,350 Bibles and Testaments have been cheerfully voted in the course of the past year to the Sunday-School Society for Ireland, and some other Societies.

The Annual Reports of these and other Societies furnish much satisfactory evidence that the Scriptures are not circulated in vain. In numerous instances, the instruction communicated to the children has been rendered a blessing, not only to themselves, but also to their parents; and there is reason to believe that many, very many, have been brought out of darkness, into the marvellous light of the Gospel, by the simple perusal of the word of God. For some time past a system of Colportage has been commenced in Ireland, and has been carried on more or less in thirty-one counties, and promises the best results. Already, by this means, 152,545 copies have

been sold in seven years. May it be the dawn of a better day for that unhappy country! and may its recent troubles be over-ruled for the spread of the Gospel of peace!

The entire number of copies which has been granted for Ireland amounts to 1,651,734. In particular, there have been given successive Editions of the Scriptures in the Irish Language, some of which are in the Irish Character; amounting, in the whole, to 117,543 copies of the Bible, New Testament, or integral portions. The necessity for such a work may be conceived, when it is stated that no part of the Irish Scriptures had been reprinted since the first Edition of the Bible had been brought out under the auspices, and chiefly at the expense, of the Hon. Robert Boyle, in 1686.

The EUROPEAN BIBLE SOCIETIES already alluded to, less free to act than our own, and labouring under many disadvantages, from the prevalence of infidelity on the one hand, and of Roman Catholic bigotry on the other, have nevertheless, according to their means, been very effective in their co-operation. The number of copies of the Scriptures put forth by them, in different languages, amounts to more than seven millions, including those printed by the Russian Bible Society. All these Societies have had, in former years, large pecuniary assistance, or supplies of books, from the British and Foreign Bible Society; but with most of these Societies all direct intercourse has ceased, in consequence of their still continuing to circulate the Apocryphal Books.

The principal of these Foreign Societies, with their issues, are as follows:—

	Copies
Swedish Bible Society.....	670,413
Danish ditto	203,262
Netherlands ditto.....	487,911
Prussian ditto	1,694,620
Würtemberg ditto	623,515
Saxon ditto.....	218,400
Swiss Societies	719,719
Paris ditto	543,403

In addition to these large issues, and a variety of private grants, not fewer than 800,000 copies of the German New Testament were furnished, at an early period, to some zealous individuals, for distribution; and a still larger number, both of Bibles and Testaments, have been circulated by those Agencies of the Society hereafter to be noticed.

The Russian Bible Society, before its suspension by an imperial Ukase in 1826, had its 289 Auxiliaries or Branches, and had undertaken the printing of the Scriptures in twenty-seven different languages; of which, 861,105 copies of the entire Bible, New Testament, or separate books, had left the press. In the Modern Russ alone, an edition of 10,000 copies of the Pentateuch, 145,600 of

the Psalms, and above 10,000 of the New Testament, were printed; when the inhabitants of the vast empire of Russia received, *for the first time*, a Translation of the Scriptures in their native tongue, the benefits of which it is impossible to calculate. Such was the lively interest taken in its labours, that the total grants of the British and Foreign Bible Society in its favour amount to 16,833*l.* 14*s.* 9*d.* A Protestant Bible Society was formed at St. Petersburg, in the year 1826; which has distributed 250,325 copies. Several friends have subsequently formed themselves into an Agency in St. Petersburg, in direct correspondence with this Society, by whose exertions the Society has circulated 329,599 copies of the Scriptures, in twenty different languages. In Finland, 60,000 destitute families have been supplied with a copy of the New Testament each, in their own language; and nearly 120,000 copies have been distributed.

In INDIA, the Bible Societies of Calcutta, Madras, Bombay, Agra, and in Ceylon, have circulated 1,920,211 copies of the Bible, the New Testament, or integral portions of the Sacred Volume in various languages; all of which, except the revised editions of the Tamul and Malay, and some European Versions, are entirely new Translations: while, in addition to these, the laborious Missionaries of Serampore, and their successors in Calcutta, have printed very considerable numbers in the many languages or dialects of India. The assistance afforded by the British and Foreign Bible Society, in grants of money, paper, and books (inclusive of 27,230*l.* to Dr. Carey and his Associates), amounts to no less than 206,456*l.* 9*s.* 9*d.*

In CALCUTTA, large Editions of the Scriptures have been printed from time to time, in order to insure a regular supply for the Bengal Presidency. The results have been most encouraging. Yet still is there an overwhelming proportion of the millions of India to whom the Sacred Volume is a book unknown. Measures have recently been adopted with a view to a more extensive diffusion of the Scriptures throughout the Bengal Presidency.

Within the last seven years, the AGRA Society has distributed 58,656 copies of the Scriptures, or portions of the Scriptures, in Persian, Urdu, Hindi, and Punjabi.

At MADRAS, among other recent measures, twenty-one Colporteurs have been employed, to effect a more general distribution of the Scriptures, in the four great languages of Southern India—more especially among the Tamul population, which counts a far larger proportion of Native Christians than any other.

At BOMBAY, the Scriptures have been prepared and circulated, principally in the Mahratta and Gujerattee languages.

At JAFFNA, in the Island of Ceylon, where the Tamul Language is spoken by a large portion of the population, and a revision of the Tamul Version has just been completed, active measures are in progress for its distribution in happy concert with the Madras Committee; and a hope is entertained that it will at length assume the character of a standard Version.

For the CHINESE—comprising, probably, one-third or one-fourth of the world's population, many of whom are resident within the British Dominions in the East—two Versions of the entire Scriptures have been published, chiefly at the expense of the Society. Many thousand copies have been distributed among this interesting people, by means of our Missionaries in China, and throughout the Indian Archipelago; and some converts are already gathered into the Christian fold, as the consequence, and as the first-fruits, we trust, of larger accessions. But the faithful version of Dr. Morrison, like all first attempts, having been found imperfect, and not sufficiently idiomatic to be understood by the mass of the Chinese, a careful revision of former versions, or rather a new translation, has lately been completed, by the combined labours of the Protestant Missionaries in China, to which the Society has contributed large pecuniary assistance. An entire copy of the New Testament can now be printed for a sum not exceeding threepence-halfpenny, a circumstance full of wonderful encouragement as regards the 360 millions of the vast empire of China. In the two other great languages of the Chinese Empire—the Manchou and the Mongolian—Versions of the Scriptures have also been prepared, at the cost of the Society; and it has likewise printed a translation of the New Testament for the use of the Dajacks in Borneo. A commencement is about to be made in the Japanese.

In the languages of Madagascar, New Zealand, Tahiti, Rarotonga, and some other Islands in the SOUTH SEAS, Translations have been made by the Missionaries at these stations, and editions to the extent of 184,334 copies have been printed by the Society.

In several of the dialects of AFRICA a satisfactory commencement has been made;—for the Namacquas, the Bechuanas, and the Caffres of the South—for the Bulloms, Mandingoes, and others of the Western Coast—and for the Berbers of the Atlantic Range. The ancient Church of Abyssinia has been supplied with an edition of the Ethiopic Psalter and Gospels; and in the Amharic or Vulgar Dialect of a part of Abyssinia the Society has printed successive editions of the New Testament, Psalter, and Pentateuch, and also an edition of the whole Old Testament. For the people of Egypt, too, the Psalter and Gospels have been

printed in Coptic and Arabic. In Cape Town, and its Colonies, such has been the success of Christian Missionaries from various bodies, and such the desire awakened to possess the Scriptures, that the Society was induced a few years ago to send Mr. T. J. Bourne to visit them, with 20,000 copies of the Dutch and English Scriptures, and with a view to organize their Auxiliaries. Further supplies, to the extent of at least 20,000 copies, were afterwards sent to the Cape. The results have been most encouraging, and further demands continue to be made.

Throughout the BRITISH COLONIES of Australia, the West Indies, and the Canadas, every demand has been met; and the Scriptures have been circulated to a considerable extent, by means of the numerous Auxiliary Societies established in these dependencies.

But there is one great system of the Society which remains to be noticed. Apart from the operation of Auxiliary and Branch Societies, which has proved so effective, it has been found necessary to establish several distinct FOREIGN AGENCIES, which have succeeded, beyond all expectation, in promoting the great work of Bible distribution; and it may be doubted whether the operations of the Society can ever be carried into full effect without the multiplication of such Agencies.

At PARIS, such an Agency was absolutely required, from the limited character of the Protestant Bible Society, which left the Roman-Catholic population of France wholly unprovided for. Professor Kieffer had put into circulation, prior to March 1833, no fewer than 730,650 copies of the Scriptures; and, under the superintendence of M. De Pressensé, there have been issued in twenty years only, from the Paris Dépôt, 2,291,131 copies of the Bible or New Testament; giving a result which could not have been obtained by any other means. "These distributions," M. De Pressensé writes, "have been abundantly blessed of the Lord; and have given rise to circumstances altogether novel in our country, which cannot fail to be attended with results of the highest consequence, as regards a religious awakening among its inhabitants."

Within the last few years, also, M. De Pressensé has been authorised to employ a number of Colporteurs, with a view to spread the Sacred Volume more generally throughout the 86 Departments of the Empire. This measure is, perhaps, one of the most important ever adopted in favour of France. These pious, unassuming, and devoted men have sold no fewer than 1,640,474 copies. And the results have become strikingly apparent in the spread of Evangelical Religion throughout many departments of that once infidel country.

At FRANKFORT, a similar Agency was

rendered necessary, partly from the reluctance of several Continental Societies to circulate the Bible without the Apocrypha, partly to secure the Society's editions from every thing in the shape of note, preface, or comment, and, further, to conduct the printing of the Scriptures with the greatest economy and fidelity. Within the last few years a new and interesting field has been opened in HUNGARY, where very considerable distributions have been effected. Under the care of Dr. Pinkerton, the issues from the year 1830 to the present time have been 1,276,709 copies: and several large editions of the German and other Scriptures are now in the press; and, under the present circumstances of Germany, probably there is no department of the Society more important than its Frankfort Agency. Availing himself of the facilities created by recent events, Dr. Pinkerton has commenced the system of Colportage, in consequence of which his sales have been greatly increased.

In AUSTRIA, an Agency was commenced in the year 1850, and in about twenty-one months 41,659 copies of the Scriptures, in the German, Bohemian, and Hungarian languages, were put into circulation. Opposition has, however, been awakened, and the authorities have ordered the whole of the copies on hand to be withdrawn from the country.

In BELGIUM, where little had been done for its Roman-Catholic population, there have been sold 196,311 Bibles and Testaments, through the direct exertions of Mr. Tiddy and the Colporteurs employed by him. A great desire has been awakened in Belgium, and more recently in HOLLAND, to possess and read the Scriptures. In the latter country 326,689 copies have been sold by means of Colporteurs, in little more than eight years. At COLOGNE, also, a Dépôt has been recently opened, from which 273,503 copies have been issued.

At STOCKHOLM, the Society has availed itself of the services of several friends to form an important Agency for Sweden and Finland; which has already been the means of furnishing several large dioceses, hitherto destitute, with a supply of the Scriptures. The total issues, since the year 1832, have been 547,596 Bibles and Testaments.

In SPAIN and PORTUGAL, an entrance was obtained a few years back for the word of God, and the Society availed itself of the services of two friends in Spain for the sale of the Scriptures: so that, within a short time, nearly 14,000 copies were distributed, principally by sale.

In SWITZERLAND and NORTHERN ITALY 87,000 copies have been issued, by the exertions of Lieut. Graydon, principally by sale.

For the long-neglected countries of GREECE and TURKEY, where so many Christian Churches once flourished, Agents have also been employed, from the want of every other facility for the circulation of the Sacred Volume. And among the Armenians at Constantinople and elsewhere, the distribution of the Scriptures has been followed by the most striking results. A considerable number of Evangelical Churches have been formed, taking the Scriptures as their sole guide and authority. From the various Dépôts more than 250,000 entire copies or portions of the Scriptures have been scattered over those countries, chiefly in Modern Greek. For GREECE, the printing of the revised edition of both the Old and New Testament has been completed. The entire Bible, thus carefully prepared, cannot fail of being attended with the most important consequences to the Eastern Church.

In the WEST INDIES, the Society's Agents have most effectively followed up that noble act of British benevolence, which provided 102,904 New Testaments and Psalms for the Negro Population of our Colonies. Numerous Bible Associations have been formed in most of the Islands; and large demands have, in consequence, been made for Bibles and Testaments at cost price. Several Dépôts have been established in Jamaica, from one of which 32,726 copies were issued in the short space of twenty-one months.

It is to be regretted that little has been effected for the vast continent of South America, for the Mexican States, and some other neighbouring countries. Yet some attempts have been made, which have partially succeeded. The Society has availed itself of some private channels for the sale of the Scriptures, to the extent of some thousands of copies.

It only remains to bear honourable testimony to the UNITED STATES OF NORTH AMERICA, which have nobly followed the example of the Fatherland. At New York, the American Bible Society, with 1400 Auxiliaries, and a large number of Associations, is in active operation; and at Philadelphia, a similar Institution, with various Branches, successfully prosecutes the same object; and their united issues, together with those of the American and Foreign Bible Society, amount to 9,208,717 copies of the Bible or New Testament. They have also afforded considerable pecuniary assistance to Foreign Societies and Foreign Missionaries; and they are endeavouring, according to their means, to furnish every family within the States with a copy of the Sacred Volume.

Such is a brief, but, necessarily, a very imperfect sketch of the Plan and Operations of the British and Foreign Bible Society.

Who that thinks of the wide-spread influence which it has obtained, or of the FORTY-FIVE MILLIONS of copies of the Scriptures, in 177 Versions, which it has been the means of putting forth, but must exclaim, with surprise and gratitude, "What hath God wrought!" Yet who can read the accounts which have been given of many towns and districts in our own land—or carry his thoughts to the destitute condition of millions in Pagan or Mahometan countries—without feeling that we are only at the threshold of the work! And even in many countries nominally Christian, the great mass of the people are but just beginning to learn that there is such a book as the Bible! If it was originally necessary to form such a Society, it has become doubly imperative to perpetuate its labours, and to extend them, if we would realize the expectations that have been raised, and faithfully discharge that trust, which, in the good providence of God, devolves upon us. Christian Ministers at home, and Christian Missionaries abroad, are looking to it for supplies; and all who are engaged in the work of Education rest their hopes upon it, as the means of affording religious instruction to the young;—and shall they ask in vain? Never were there such openings for the introduction of the Scriptures, in every part of the world. Never did the Society stand in greater need of the increased exertions of its friends than at the present time, for the accomplishment of its high and sacred purposes. In the emphatic language of the Bishop of Calcutta, it may still be said, that "India, with its millions, waits for our labours." The events which have recently taken place on the continent of Europe, and the extraordinary openings for the circulation of the Scriptures, require a corresponding effort, and will involve a large expenditure. And in other countries a wide and effectual door has been opened for the entrance of the word of life, which may become, too soon, either partially or entirely closed. Other influences are abroad. Romanism is compassing sea and land to make its proselytes, even from our Protestant communities and our Missionary settlements: and, on the other hand, Infidelity is fearfully at work to corrupt all private morals, to overturn the social system, and to destroy the best hopes of man. Who, then, can think of the past labours or present prospects of the Society, and at the same time remember his own fleeting opportunities for usefulness, without hearing the divine injunction, which says,—"Whatsoever thine hand findeth to do, do it with thy might"? "Work while it is called to-day: the night cometh, wherein no man can work."

CONNECTED WITH

The British and Foreign Bible Society.

IN GREAT BRITAIN:

AUXILIARIES, 445...BRANCHES, 365...ASSOCIATIONS, 2460...TOTAL, 3270.

Of these Associations, the far greater part are conducted by Ladies.

IN THE COLONIES, OTHER DEPENDENCIES, &c.:

AUXILIARIES, 69.....BRANCHES, 280.....ASSOCIATIONS, 200....TOTAL, 549.

BIBLE SOCIETIES CONNECTED WITH THE HIBERNIAN BIBLE SOCIETY:

Auxiliary and Branch Societies and Associations, in 1852, in the Four Provinces, 503.

FOREIGN AGENCIES CONNECTED WITH THE BRITISH & FOREIGN BIBLE SOCIETY,

Which have the superintendence of Dépôts of the Holy Scriptures:

I. In FRANCE, at Paris.

II. In BELGIUM, at Brussels.

III. In HOLLAND, at Amsterdam and Breda.

IV. In GERMANY, at Frankfort, Cologne, and Breslau.—V. In SWEDEN, at Stockholm.

VI. In NORWAY, at Christiania, Drontheim, Christiansand, and Stavanger.

VII. In RUSSIA, at St. Petersburg.

VIII. In SWITZERLAND and for NORTHERN ITALY, at Geneva.

IX. In MALTA, at Valetta.

X. In TURKEY in ASIA, at Smyrna.

The BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY has also Dépôts of Bibles and Testaments in the following places; viz. Odessa, Constantinople, Athens, Gibraltar, Bucharest, &c.

FOREIGN SOCIETIES,

FORMERLY OR AT PRESENT ASSISTED BY THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, WITH THE AMOUNT OF THEIR ISSUES.

Western Europe	{ <i>French, Breton, Spanish, Catalanian, Portuguese, German, &c.</i>	COPIES OF SCRIPTURES.
		Bibles & Testaments.
1. Protestant Bible Society at Paris, instituted 1818, with 132 Auxiliaries		287,411
2. French and Foreign Bible Society at Paris, instituted 1833, with Auxiliaries		212,689
3. Strasburgh Bible Society, instituted 1815—(chiefly German Bibles and Testaments)		76,223
Issued from the Society's Dépôt in Paris, from April 1820, 3,021,781 copies.		
Northern Europe	{ <i>Icelandic, Swedish, Finnish, Lapponese, Danish, Faroese, &c.</i>	
4. Icelandic Bible Society, instituted 1815		10,445
5. Swedish Bible Society, instituted 1809, with Auxiliaries		670,413
The Agency at Stockholm, formed 1832, has issued 547,596 copies.		
6. Norwegian Bible Society, instituted 1816		48,903
The Agency at Christiania, formed 1832, has issued 78,111 copies.		
7. Stavanger Bible Society, instituted 1828		7,017
8. Finnish Bible Society, instituted 1812, at Abo, with many Branches,		130,000
9. Danish Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries		203,262
Central Europe.		
10. Netherlands Bible Society, with Auxiliaries		487,911
The Agency at Amsterdam and Breda, appointed 1843, has issued 326,689 copies.		
11. Belgian and Foreign Bible Society, at Brussels, instituted 1834		7,623
12. Belgian Bible Associations, instituted 1839		14,909
The Agency at Brussels, appointed 1835, has issued 196,311 copies.		
13. Antwerp Bible Society, instituted 1834		439
14. Ghent Bible Society, instituted 1834		8,980
15. Sleswick-Holstein Bible Society, instituted 1815, with Auxiliaries		135,000
16. Eutin Bible Society, instituted 1817, for Principality of Lübeck		5,296
17. Lübeck Bible Society, instituted 1814		14,644
18. Hamburgh-Altona Bible Society, instituted 1814, with Branches		99,141
19. Bremen Bible Society, instituted 1815, with an Auxiliary		26,913
20. Lauenburgh-Ratzeburgh Bible Society, instituted 1816		10,675
Carried forward		2,457,894

BRIEF VIEW OF THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

	Bibles & Tests.
Brought forward	2,457,894
21. Rostock Bible Society, instituted 1816	19,154
22. Hanover Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries	125,539
23. Lippe-Detmold Bible Society, instituted 1816	3,569
24. Waldeck and Pyrmont Bible Society, instituted 1817	2,800
25. Hesse-Cassel Bible Society, instituted 1818	30,000
26. Hanau Bible Society, instituted 1818	3,316
27. Marburg Bible Society, instituted 1825	7,832
28. Frankfort Bible Society, instituted 1816	73,565
The Agency at Frankfort, appointed 1830, has issued 1,276,709 copies.	
29. Hesse-Darmstadt Bible Society, instituted 1817, with Auxiliaries	31,484
30. Duchy-of-Baden Bible Society, instituted 1820, with Auxiliaries	18,585
31. Würtemberg Bible Society, instituted 1812, with Auxiliaries	623,515
32. Bavarian Protestant Bible Institution at Nüremberg, instituted 1821, with Auxiliaries	175,920
33. Saxon Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries	218,400
34. Leipzig Bible Society, instituted 1840	22,346
35. Anhalt-Bernburg Bible Society, instituted 1821	4,786
36. Anhalt-Dessau Bible Society	3,310
37. Weimar Bible Society, instituted 1821	3,773
38. Eisenach Bible Society, instituted 1818	4,938
39. Brunswick Bible Society, instituted 1815	700
40. Prussian Bible Society at Berlin, instituted 1805, with Auxiliaries	1,694,620
Issued to the Prussian Troops, since 1830	
	360,000
The Agency at Cologne, appointed 1847, has issued 273,503 copies.	
Switzerland and Italy—German, French, Italian, and Romanese.	
41. Bâle Bible Society, instituted 1804	427,865
42. Schaffhausen Bible Society, instituted 1813	13,179
43. Zurich Bible Society, instituted 1812, with an Auxiliary at Winterthur,	15,163
44. St. Gall Bible Society, instituted 1813	41,625
45. Argovian Bible Society, instituted 1815	19,454
46. Berne Bible Society	44,646
47. Neufchatel Bible Society, instituted 1816	19,016
48. Lausanne Bible Society, instituted 1814	47,692
49. Geneva Bible Society, instituted 1814	69,474
50. Glarus Bible Society, instituted 1819	5,000
51. Coire or Chur Bible Society, instituted 1813	12,267
52. Waldenses Bible Society at La Tour, instituted 1816	4,238
Greece and Turkey.	
53. Ionian Bible Society, instituted 1819 at Corfu, with three Auxiliaries	7,377
Russia.	
54. Russian Bible Society, St. Petersburg, (previous to its suspension by an Imperial Ukase in 1826, had 289 Auxiliaries, and had printed the Scriptures in various languages; the circulation of which is still allowed)	861,105
55. Russian Protestant Bible Society at St. Petersburg, instituted 1826, with numerous Auxiliaries	250,325
The Agency at St. Petersburg, formed 1828, has issued 329,599 copies.	
India.	
56. Calcutta Bible Society, instituted 1811, with various Branches	730,473
Serampore Missionaries	200,000
57. North-India Bible Society, at Agra, instituted 1845	58,656
58. Madras Bible Society, instituted 1820	795,365
59. Bombay Bible Society, instituted 1813	190,877
60. Colombo Bible Society, instituted 1812, with various Branches in Ceylon,	39,263
61. Jaffna Bible Society	105,577
America.	
62. American National Bible Society	8,288,982
63. American and Foreign Bible Society	686,696
64. Philadelphia Bible Society	233,039
Total of Copies of Scriptures	19,053,400

VERSIONS.	BIBLES.	TESTS.	TOTAL.
Aceera St. Matt. & St. John	...	1,010	1,010
Aimara & Spanish, St. Luke	...	1,104	1,104
Albanian & Modern Greek	...	2,000	2,000
Amharic.....	1,996	6,010	8,006
Portions of O. Test.	2,010	...	2,010
Arabic.....	14,441	31,128	45,569
Portions of O. Test.	24,200	...	24,200
Gospels and Acts.	...	10,000	10,000
Armenian, Ancient & Mod.	...	3,000	3,000
Ancient.....	...	8,000	8,000
Modern.....	...	21,000	21,000
Mod. Por. of N. T.	...	2,000	2,000
Armen. (Ararat) Ps. & Test.	5,000	1,500	6,500
with Ancient in par. cols.	...	4,500	4,500
Basque (French), St. Matt.	...	2,000	2,000
Testaments.....	...	2,000	2,000
Basque (Spanish), St. Luke	...	1,000	1,000
Bengali.....	...	3,026	3,026
and English.....	...	2,018	2,018
Berber, St. Luke.....	...	250	250
Bohemian.....	25,000	26,000	51,000
Testaments & Psalms	...	13,000	13,000
Breton.....	...	8,000	8,000
Bulgarian.....	...	10,000	10,000
Carshun.....	...	4,000	4,000
Catalan.....	...	9,030	9,030
Chaldaic Gospels.....	...	2,000	2,000
Chinese.....	5,000	101,629	106,629
Portions of O. & N. T.	6,500	22,006	28,506
Chippeway, St. John.....	...	1,000	1,000
Coptic & Arabic, Ps. & Gos.	2,014	2,000	4,014
Dajack.....	...	1,500	1,500
Danish.....	15,848	125,934	141,782
Dutch.....	133,395	586,104	719,499
Psalms.....	15,500	...	15,500
Enghadine.....	...	2,000	2,000
English, various editions,	7,380,066	8,244,759	15,624,825
Psalms.....	393,243	...	393,243
Gospels and Acts	...	5,198	5,198
Esquimaux.....	...	4,000	4,000
Portions of Old Test.	4,025	...	4,025
Esthonian.....	...	5,000	5,000
Ethiopic, Psal. & New Test.	2,100	2,020	4,120
Finnish.....	10,000	112,500	122,500
Test. and Psalms...	...	5,000	5,000
Flemish.....	5,000	70,350	75,350
French.....	393,372	2,631,021	3,024,393
and English.....	...	10,060	10,060
& German Test. & Psms.	...	3,030	3,030
Portions of O. & N. Test.	65,363	150,526	215,889
Gaelic.....	65,696	77,949	143,645
German.....	414,919	1,013,755	1,428,674
Portions of Old Test...	54,198	...	54,198
Testament and Psalms	...	368,815	368,815
In Hebrew Character..	...	1,600	1,600
Greek, Ancient & Modern	...	45,294	45,294
Ditto, Gospels.....	...	2,030	2,030
Modern.....	11,120	75,445	86,565
Mod. Portions of O. & N. T.	116,923	1,010	117,933
Greek, Ancient.....	...	11,982	11,982
Ancient and Latin....	...	3,250	3,250
Greenlandish Ps. and N. T.	1,200	2,000	3,200
Hebrew.....	91,539	13,312	104,851
Pentateuch & Psalms..	57,858	...	57,858
Hebrew and German...	8,083	...	8,083
Portions of Old Test.	38,462	...	38,462
Hindustani or Urdu.....	...	10,000	10,000

VERSIONS.	BIBLES.	TESTS.	TOTAL.
Hungarian.....	59,300	27,000	86,300
Test. and Psalms	...	11,000	11,000
Indo-Portuguese, Portions	...	...	...
of Old and New Test.	6,000	1,000	7,000
New Testament.....	...	7,000	7,000
Irish, in Roman Character	10,000	5,050	15,050
Genesis & St. Matthew	5,000	10,000	15,000
In Irish Character...	5,000	79,473	84,473
Gospels and Acts....	...	3,020	3,020
Italian.....	88,399	174,190	262,589
Ps. Prov. Eccl. & Isaiah,	5,000	...	5,000
and Latin Psalter.....	2,000	...	2,000
Judæo-Arabic, Four Books	...	2,020	2,020
Judæo-Persic, Gospels..	...	1,000	1,000
Judæo-Spanish.....	...	3,000	3,000
Lithuanian Test. & Psalms	...	5,113	5,113
Malagasse Por. of O. & N. T.	15,160	1,018	16,178
New Testament.....	...	11,116	11,116
Malay, in Rom. Character,	10,000	12,000	22,000
in Arabic Character,	5,000	10,000	15,000
Malayalim Portions of N. T.	...	7,065	7,065
Mandingo, St. Matthew..	...	500	500
Manchou.....	...	1,000	1,000
Manks.....	5,000	2,250	7,250
Mexican, St. Luke.....	...	250	250
Mohawk, St. John.....	...	2,000	2,000
Mongolian.....	...	2,015	2,015
Negro Dialect, Surinam..	...	3,000	3,000
New Zealand, Pent. & Josh.	10,120	...	10,120
Psalms, and Tests.	20,200	76,020	96,220
Persian, Portions of O. T.	16,097	...	16,097
New Testaments...	...	14,850	14,850
Piedmontese.....	...	1,000	1,000
and Italian Psalms....	1,010	...	1,010
& French, Luke & John	...	2,030	2,030
Polish.....	14,000	74,000	88,000
Test and Psalms.....	...	5,000	5,000
Portuguese.....	18,042	55,040	73,082
Portions of O. & N. T.	5,000	1,000	6,000
Rarotongan.....	5,250	10,100	15,350
Russ, Modern.....	...	2,140	2,140
Psalms.....	1,000	...	1,000
Samoa.....	...	15,200	15,200
Sichuana, Test. & Psalms	...	5,050	5,050
Servian.....	...	4,000	4,000
Spanish.....	53,869	168,897	222,766
and Latin.....	1,000	...	1,000
Portions of O. & N. T.	38,600	11,140	49,740
Swedish.....	142,730	401,284	544,014
Test. & Psalms	...	24,140	24,140
Psalms.....	51,500	...	51,500
Syriac.....	4,000	14,126	18,126
and Carshun.....	...	2,000	2,000
Tahitian.....	8,046	6,054	14,100
Pent. & Gospels & Acts	3,030	3,020	6,050
Tartar (Trans. Cauc.) St. Matt....	...	1,014	1,014
Turkish.....	5,000	7,000	12,000
Genesis and Psalms	4,030	...	4,030
In Greek Character..	2,500	5,000	7,500
Ditto, Por. of O. & N. T.	4,000	1,000	5,000
Vaudois & French, Luke & John..	...	3,020	3,020
Wallachian.....	...	10,000	10,000
Welsh.....	379,115	437,644	816,759
and English.....	...	1,986	1,986
Wendish.....	...	8,000	8,000
Hungarian, Test. & Ps.	...	5,000	5,000
Yoruba Portions of N. T.	...	1,000	1,000

		From London.		On the Continent.		TOTAL
		BIBLES.	TESTS.	BIBLES.	TESTS.	
March 7, 1804, to Sept. 17, 1805...	(None issued, the Universities not having completed their Stereotype Editions.)	...	...	...	...	...
Sept. 17, 1805, to March 31, 1808,		16,544	64,613	...	...	81,157
March 31, 1808, to March 25, 1809,		35,910	41,362	...	...	77,272
March 25, 1809, to Feb. 16, 1810,		18,662	45,806	...	...	64,468
Feb. 16, 1810, to March 25, 1811,		33,609	69,009	...	...	102,618
March 25, 1811, to Feb. 21, 1812,		35,690	70,733	...	...	106,423
Feb. 21, 1812, to Dec. 31, 1812,		81,319	121,261	...	...	202,580
Dec. 31, 1812, to March 31, 1814,		167,320	185,249	...	...	352,569
Year ending.....	March 31, 1815,	126,156	123,776	...	...	249,932
.....	March 31, 1816,	138,168	110,068	...	...	248,236
.....	March 31, 1817,	92,239	100,782	...	...	193,021
.....	March 31, 1818,	89,795	104,306	...	...	194,101
.....	March 31, 1819,	123,247	136,784	...	...	260,031
.....	March 31, 1820,	115,775	141,108	...	...	256,883
.....	March 31, 1821,	104,828	142,129	...	...	246,957
.....	March 31, 1822,	118,766	136,973	...	...	255,739
.....	March 31, 1823,	123,127	136,723	...	...	259,850
.....	March 31, 1824,	123,197	167,298	...	...	290,495
.....	March 31, 1825,	116,539	164,116	...	...	280,655
.....	March 31, 1826,	110,963	175,439	...	...	286,402
.....	March 31, 1827,	127,142	166,864	...	...	294,006
.....	March 31, 1828,	137,162	199,108	...	...	336,270
.....	March 31, 1829,	164,193	201,231	...	...	365,424
Issued previous to	March 31, 1829, ....	.....	.....	221,059	893,228	1,114,287
Year ending.....	March 31, 1830,	140,593	184,860	21,706	87,263	434,422
.....	March 31, 1831,	157,556	191,729	15,991	105,653	470,929
.....	March 31, 1832,	160,701	182,444	32,954	207,789	583,888
.....	March 30, 1833,	140,295	168,362	28,977	199,207	536,841
.....	March 31, 1834,	132,764	155,427	13,498	92,211	393,900
.....	March 31, 1835,	240,634	284,888	20,509	107,573	653,604
.....	March 31, 1836,	221,642	191,229	21,888	124,083	558,842
.....	March 31, 1837,	195,820	182,977	23,740	139,306	541,843
.....	March 31, 1838,	188,255	181,509	37,650	186,984	594,398
.....	March 30, 1839,	205,357	211,919	37,773	203,019	658,068
.....	March 31, 1840,	272,577	265,882	38,714	199,187	776,360
.....	March 31, 1841,	288,091	349,764	39,720	223,337	900,912
.....	March 31, 1842,	285,096	299,448	34,659	196,348	815,551
.....	March 31, 1843,	293,123	434,707	39,776	214,454	982,060
.....	March 30, 1844,	298,293	378,331	37,301	230,106	944,031
.....	March 31, 1845,	273,609	331,991	44,225	265,986	915,811
.....	March 31, 1846,	492,693	612,094	50,894	285,970	1,441,651
.....	March 31, 1847,	515,638	593,586	42,935	267,124	1,419,283
.....	March 31, 1848,	373,893	463,468	51,640	235,066	1,124,067
.....	March 31, 1849,	403,107	399,026	55,124	250,261	1,107,518
.....	March 30, 1850,	373,358	409,845	76,712	276,780	1,136,695
.....	March 31, 1851,	401,303	386,770	73,310	276,234	1,137,617
.....	March 31, 1852,	414,529	390,652	76,061	273,400	1,154,642
.....	March 31, 1853,	458,348	382,204	59,734	268,508	1,168,794
Total.....		9,127,626	10,437,850	1,196,550	5,809,077	26,571,103

EXPENDITURE OF THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

During First Year, £ 619 10 2	Brought up..£ 907,876 1 6	Brought up ..£2,332,296 3 8
Second 1,637 17 5	Eighteenth 90,445 6 4	Thirty-fourth.... 91,179 14 11
Third 5,053 18 3	Nineteenth 77,076 0 10	Thirty-fifth..... 106,509 6 4
Fourth 12,206 10 3	Twentieth..... 89,493 17 8	Thirty-sixth.... 110,175 8 5
Fifth..... 14,565 10 7	Twenty-first.... 94,044 3 5	Thirty-seventh.. 133,934 18 9
Sixth 18,543 17 1	Twenty-second.. 96,014 13 7	Thirty-eighth... 90,968 9 5
Seventh 28,302 13 7	Twenty-third ... 69,962 12 3	Thirty-ninth.... 86,964 10 6
Eighth 32,419 19 7	Twenty-fourth.. 86,242 9 8	Fortieth..... 84,669 8 3
Ninth 69,496 13 8	Twenty-fifth.... 104,132 6 11	Forty-first..... 85,817 15 9
Tenth..... 84,652 1 5	Twenty-sixth.... 81,610 13 6	Forty-second ... 105,851 2 9
Eleventh 81,021 12 5	Twenty-seventh. 83,002 10 9	Forty-third 128,525 3 3
Twelfth 103,680 18 8	Twenty-eighth.. 98,409 10 9	Forty-fourth ... 105,042 19 1
Thirteenth..... 89,230 9 9	Twenty-ninth... 88,676 1 10	Forty-fifth..... 88,831 1 2
Fourteenth 71,099 1 7	Thirtieth 70,404 16 7	Forty-sixth 97,246 2 0
Fifteenth 92,237 1 4	Thirty-first.... 84,249 13 4	Forty-seventh.. 103,543 10 10
Sixteenth..... 123,547 12 3	Thirty-second... 107,483 19 7	Forty-eighth.... 103,930 9 10
Seventeenth..... 79,560 13 6	Thirty-third.... 103,171 5 2	Forty-ninth..... 95,507 2 6
Carried up..£907,876 1 6	Carried up..£2,332,296 3 8	
Total Expenditure, from the commencement of the Institution £3,950,993 7 5		

11

TABLE
OF
LANGUAGES AND DIALECTS,
IN WHICH THE
DISTRIBUTION, PRINTING, OR TRANSLATION OF THE SCRIPTURES,
IN WHOLE OR IN PART,
HAS BEEN PROMOTED BY THE
British and Foreign Bible Society,
EITHER DIRECTLY OR INDIRECTLY.

Those printed in *Italics* are New Translations : the rest are Reprints of former Versions.

Those marked (§) were printed indirectly at the expense of the Society, or in some measure assisted by it. All the rest were printed directly for the Society—with the exception of eleven, published by the American Bible Society, of two by the Danish, of one by the Norwegian, of one by the Basle, and of one by the Netherlands Society ; which are introduced here, in order to complete the View of Languages into which the Holy Scriptures have been translated. To each of these the (*) is prefixed.

The letters *R.* and *S.* denote the Versions of the Russian Bible Society, and of the Serampore Mission ; both of which have been aid ed, in former years, by large grants from the Society.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
BRITISH ISLES.		Western Europe.	
1	English ; Authorised Version . . .	The entire Bible . . .	British Empire, &c.
2	Welsh	Ditto	Wales.
3	Gaelic	Ditto	Highlands of Scotland.
4	Irish ; in native characters . . .	Ditto	Various parts of Ireland, particu- larly the Provinces of Munster and Connaught.
	Ditto ; in Roman ditto	Ditto	
5	Manks	Ditto	Isle of Man.
FRANCE.			
6	French ; the three versions of Martin, Ostervald, and De Sacy.	{ The entire Bible {	France, Switzerland, and French Colonies.
7	<i>Breton</i> , or <i>Armorican</i> (Old Test. translated, but not printed) . . .		
		{ New Testament . . .	Province of Brittany.
8	French Basque	Ditto	{ Departments of the Pyrenees, and Province of Navarre.
SPAIN AND PORTUGAL.			
9	Spanish ; Scio's version	{ The entire Bible {	Spain generally, and Spanish Co- lonies.
	Ditto ; Enzinas' ditto		
10	<i>Catalan</i> (Pentateuch and Psalms not yet printed)	{ New Testament . . .	Prov. of Catalonia and Valencia.
11	<i>Spanish Basque</i> , or <i>Escuara</i> . . .	{ Gospel of St. Luke {	Provinces of Biscay, Guipuscoa, and Alava.
12	<i>Judæo-Spanish</i>		
*	Ditto with Hebrew in parallel columns (by American Society)	{ Old Testament . . .	Spanish Jews in Turkey, &c. Ditto.
13	Portuguese ; the two versions of Pereira and Almeida	{ The entire Bible . . .	Portugal, & Portuguese Colonies.
		Northern Europe.	
§ 14	Icelandic	The entire Bible . . .	Iceland.
15	Swedish	Ditto	Sweden.
16	Lapponese	New Testament . . .	Russian and Swedish Lapland.
*	<i>Quanian</i> , or <i>Norwegian Lapponese</i> , (by Norwegian Bible Society) . . .	{ New Testament . . .	Norwegian Lapland.
17	Finnish	The entire Bible . . .	Finland.
18	Danish	Ditto	Denmark and Norway.
*	<i>Faroese</i> , or <i>Ancient Icelandic</i> (by Danish Bible Society) . . .	{ St. Matthew . . .	Faro Islands, between Shetland and Iceland.
		Central Europe.	
19	Dutch ; States-General Version . . .	The entire Bible . . .	Holland and Dutch Colonies.
	Ditto ; Luther's and Schurin's do.	New Testament . . .	Ditto.
20	Flemish	The entire Bible . . .	Belgium.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
Central Europe—continued.			
21	German; Luther's version	The entire Bible	Protestant Germany, Prussia, &c.
	<i>Ditto</i> : two versions — Gosner and Kistemaker	} New Testament }	For Rom. Catholics in Germany.
	<i>Ditto</i> : Van Ess's version		
	German & Hebrew (in columns)	Old Testament	For German Jews.
	<i>German</i> , in Hebrew characters . .	New Testament	
22	Lithuanian	The entire Bible	Province of Lithuania.
§ 23	<i>Samogitian</i>	New Testament	In three Districts of Wilna.
24	Polish	The entire Bible	Poland, Posen, Silesia, &c.
	<i>Judæo-Polish</i>	New Testament	For Polish Jews.
25	Wendish, Upper	The entire Bible	Saxon Lusatia.
26	<i>Ditto</i> , Lower	<i>Ditto</i>	Prussian Lusatia.
27	Bohemian	<i>Ditto</i>	For Tschehs of Bohemia, and Slovaks of Hungary.
28	Hungarian	<i>Ditto</i>	
29	<i>Hungarian Wendish</i>	New Test. & Psms. }	For the Protestant Vandals in Hungary and Carniola.
Southern Europe.			
ITALY AND SWITZERLAND.			
30	Italian; two versions — Diodati and Martini	} The entire Bible	Italy.
31	Latin		
32	Romanese	<i>Ditto</i>	Chiefly for Ecclesiastics.
33	<i>Ditto</i> Lower, or Enghadine . . .	<i>Ditto</i>	In the Grisons of Switzerland.
34	<i>Piedmontese</i>	New Testament	On the borders of the Tyrol.
	<i>Ditto</i> (with Italian)	Psalms	
	<i>Ditto</i> (with French)	Gospels	
35	<i>Vaudois</i> (with French)	St. Luke & St. John	For the Vaudois, or Waldenses.
GREECE AND TURKEY.			
36	Greek, Ancient	New Testament	For Students.
§ 37	<i>Ditto</i> , ditto R.	The entire Bible	For the Greek Churches.
38	<i>Greek, Modern</i>	<i>Ditto</i>	For the Greek People in general.
39	<i>Albanian</i> (with Modern Greek) .	New Testament	Province of Albania, on Adriatic.
	<i>Turkish</i>	The entire Bible	Turkey in general.
	<i>Ditto</i> , in Greek characters . . .	<i>Ditto</i>	For Greek Christians using Turk- ish lang. with Greek characters.
	<i>Ditto</i> , in Armenian characters . .	New Testament	
*	<i>Ditto</i> , ditto (by American Soc) .	Old Testament	For Armenian Christians using the Turkish language with Ar- menian characters.
§ 40	Moldavian, or Wallachian . . R.	The entire Bible	Moldavia, Wallachia, and part of Transylvania.
	<i>Ditto</i>	New Testament	
41	<i>Servian</i> , or <i>Serbian</i> R.	New Testament	In Servia and some bordering Austrian States.
	<i>Ditto</i> (by Wuk S. Karadschitsch)	<i>Ditto</i>	
42	<i>Bulgarian</i>	<i>Ditto</i>	Turkish Provinces E. and S. of Hungary.
Russia.			
§ 43	Slavonic, ancient and ecclesiastical language R.	} The entire Bible }	For the purposes of the Russian Church.
44	<i>Russ, Modern</i> R.		
		} Octateuch, Ps., }	Russia generally.
§ 45	Slavonic and <i>Modern Russ</i> (in co- lumns) R.	} New Testament Ditto.	
46	Dorpat Esthonian R.	New Test. & Psalms	Southern part of Esthonia.
47	Reval Esthonian R.	The entire Bible	Northern do. on Gulf of Finland.
§ 48	Lettish, or Livonian R.	<i>Ditto</i>	Provinces of Livonia & Courland.
§ 49	<i>Karelian</i> R.	St. Matthew	For a Finnish tribe in the go- vernment of Tver.
§ 50	<i>Zirian</i> , or <i>Sirenian</i> R.	<i>Ditto</i>	<i>Ditto</i> , in government of Vologda.

Versions.			What printed.	Where circulated, or for whom designed.
Russia—continued.				
§ 50	<i>Mordvinian, or Morduin</i>	R.	New Testament	{ For a Finnish Tribe on banks of Oka and Volga, in governments of Nische-Novogorod and Kasan.
§ 51	<i>Tscheremissian</i>	R.	New Testament	{ Ditto on the banks of the Volga and Kama, in the governments of Kasan and Simbersk.
§ 52	<i>Tschuwaschian</i>	R.	The Gospels	{ For a Finnish Tribe of the mountains in Kasan, Nische-Novogorod, and Orenburgh.
§ 53	<i>Orenburgh Tartar</i>	R.	New Testament	{ For Tartars in the vicinity of Orenburgh.
§ 54	<i>Karass, or Turkish Tartar</i> (several other Books of the Old Testament translated)	R.	{ Ditto & Psalms	{ For Tartars in the government of Astrachan.
§ 55	<i>Crimean Tartar</i>	R.	Genesis	{ For the Caraites Jews of the Crimea, by way of trial.
Caucasian and Border Countries.				
§ 56	<i>Ossitinian</i> (in the Russian dé-pôt)	R.	Gospels (but never circulated)	{ Central regions of the Caucasus.
§ 57	<i>Georgian</i> (in Kedvuli, or Ecclesiastical characters)	R.	{ New Testament	{ Georgia, S.W. of the Caucasus.
§	<i>Ditto</i> (civil, or common characters)		Ditto	
§ 58	<i>Armenian, Ancient</i>	R.	The entire Bible	{ Armenia Proper; but also prepared for the Armenians of Constantinople, Calcutta, &c.
§ 59	<i>Ditto, Modern</i> (with Anc. in cols.)		New Test. & Psalms	
*	<i>Ditto, Modern</i> (by Amer. Bib. Soc.)		Old Test. printing	
60	<i>Ararat Armenian</i>		New Test. & Psalms	{ Around Mt. Ararat, S. of Georgia.
61	<i>Trans-Caucasian Tartar</i>		St. Matthew	{ Grusinia.
Semitic Languages.				
62	<i>Hebrew</i>		Old and New Test.	{ For the Jews, and for Students.
63	<i>Arabic</i>		The entire Bible	{ For Mohammedans everywhere.
	<i>Judæo-Arabic</i> (Arabic in Hebrew characters)		{ Four Books of New Testament	{ For Jews in Yemen, Egypt, Syria, and Mesopotamia.
64	<i>Syriac</i>		The entire Bible	{ For the Syrian Church in Travancore, and parts of Syria.
	<i>Syriac and Carshun, in paral. cols.</i>		Ditto	
	<i>Carshun</i> (Arabic in Syriac characters)		{ New Testament	{ Mesopotamia, Aleppo, and other parts of Syria.
	<i>Syro Chaldaic</i> (Syriac in Nestorian characters)		{ Gospels	{ Mosul, Djezira, Tolamisk, and country West of Kurdistan.
Persia.				
65	<i>Persic</i> (H. Martyn)		New Testament	{ For the Mohammedans, Parsees, and Persians of India.
	<i>Ditto</i> (Archdeacon Robinson)		Old Testament	
§	<i>Ditto</i> (Dr. Glen)		Ditto	
	<i>Ditto</i> (Mirza Ibrahim)		Isaiah	{ Persia Proper.
	<i>Ditto</i> (Mirza Jaffier)		Genesis	
	<i>Judæo-Persic</i> (Persic in Hebrew characters)		{ Four Gospels	{ For Jews in Persia.
§ 66	<i>Pushtoo, or Afghan</i>	S	Hist. Books and N. T.	{ Afghanistan.
§ 67	<i>Belochee, or Buloochee</i>	S.	Three Gospels	{ Belochistan, South of the Indus, on the Arabian Sea.
India.				
§ 68	<i>Sanskrit, or Sungskrit</i>	S.	The entire Bible	{ The sacred & learned language of the Brahmins throughout India.
69	<i>Hindustani, or Urdu</i> (H. Martyn)		New Testament	{ For the Mohammedans of India and others; the language being generally understood in all the larger towns.
§	<i>Ditto</i> (Mr. Thomason, and others)		The entire Bible	
§	<i>Ditto</i> (Serampore version)		Ditto	

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
Northern and Central India.			
§ 70	<i>Bengali</i> S.	The entire Bible	Province of Bengal.
§	<i>Ditto, two versions—Ellerton and Yeates</i>	} New Testament	
	<i>Ditto</i> (in Roman characters)		
	<i>Ditto</i> (with English)		
§ 71	<i>Maghudha</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of S. Behar, now part of the province of Bengal.
72	<i>Uriya, or Orissa</i>	The entire Bible	Province of Orissa, the greater part attached to Bengal.
§ 73	<i>Hinduwee, or Hindooee</i>	<i>Ditto</i>	For Hindustan, or the upper provinces of the Bengal Presidency.
	<i>Ditto, (called Hindee, by Ser. Trans.) both in the Nagree and Kythee characters</i> S.	} <i>Ditto</i>	
Dialects of the Hinduwee.			
§ 74	<i>Bughelcundee</i> S.	New Testament	A district between the province of Bundelcund and the sources of the Nerbudda River.
§ 75	<i>Bruj, or Brij-bhasa</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Agra.
§ 76	<i>Canoj, or Canyacubja</i> S.	<i>Ditto</i>	In the Doab of Ganges & Jumna.
§ 77	<i>Kousulu, or Koshala</i> S.	St. Matthew	Western part of Oude.
Do. for Central India, or Rajpoot States.			
§ 78	<i>Harrotee</i> S.	New Testament	A province W. of Bundelcund.
§ 79	<i>Oojein, or Oujjuyunee</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Malwah.
§ 80	<i>Oodeypoor</i> S.	St. Matthew	Province of Mewar, or Oodeypoor.
§ 81	<i>Marwar</i> S.	New Testament	Province of Joudpoor, or Marwar, North of Mewar.
§ 82	<i>Juyapoor</i> S.	St. Matthew	Province of Joypoor, E. of Marwar, and West of Agra.
§ 83	<i>Bikaneera</i> S.	New Testament	Province of Bikaneer, North of Marwar.
§ 84	<i>Buttaneer, or Virat</i> S.	<i>Ditto</i>	Prov. of Buttaneer, W. of Delhi.
Gorkha Dialects :			
§ 90	<i>Nepalese, Khaspoora, or Parbutti, S.</i>	New Testament	Kingdom of Nepaul, about Katmandha.
	<i>Ditto (Rev. W. Start)</i>	St. Luke and Acts	
§ 91	<i>Palpa</i> S.	<i>Ditto</i>	Small States N. of Oude, below the Himalayas.
§ 92	<i>Kumaon</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Kumaon, W. of Palpa.
§ 93	<i>Gurwhal, or Schreenagur</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Gurwhal, West of Kumaon.
Southern India.			
MADRAS PRESIDENCY.			
94	<i>Telinga, or Teloogoo</i>	Pentateuch & N. T.	Northern Circars, Cuddapah, Nellore, and greater part of Hydrabad, or Telingana.
§	<i>Ditto</i> (Vizagapatam version)	} N. T. & large part of the Old Test.	
95	<i>Karnata, or Canarese</i>		New Testament . . . . .	Throughout the Mysore, also in the province of Canara, and as far north as the Kistna River.
§	<i>Ditto</i> (Bellary version)	The entire Bible	
96	<i>Tamul, or Tamil</i>	<i>Ditto</i>	The Carnatic, & N. part of Ceylon.
97	<i>Malayalim</i>	<i>Ditto</i>	Travancore and Malabar.
*	<i>Tulu</i> (by Bâsle Bible Society)	New Testament	Canara, westward of the Mysore.

Versions.			What printed.	Where circulated, or for whom designed.
BOMBAY PRESIDENCY.				
§ 98	<i>Kunkuna</i>	S.	Pent. & New Test. }	The Concan, chiefly the S. part, among the common people.
§ 99	<i>Mahratta</i>	S.	The entire Bible . }	The Concan, and throughout the Mahratta territory.
§	<i>Ditto</i> (Bombay version)		Ditto }	
§ 100	<i>Gujerattee</i>	S.	New Testament . }	Surat, and province of Gujerat.
§	<i>Ditto</i> (Surat version)		The entire Bible . }	
§ 101	<i>Cutchee, or Catchee</i>		{ N. T. preparing, { somepart printed }	Province of Cutch, between the Gulf of Cutch and the Indus.
			Ceylon.	
§ 102	<i>Pali</i> (in Burmese characters) . .		New Testament . }	Sacred and learned language of Ceylon, & Indo-Chinese nations.
103	<i>Singhalese</i>		The entire Bible . }	
104	<i>Indo-Portuguese</i> (Old Testament preparing)		{ Pent., Psalms, & { New Testament }	S. part of the island, from Batty- cola on the E. to the R. Chilaw on the W. and in the interior. For Portuguese settlers and their descendants in Ceylon and va- rious parts of the Indian Seas.
			Indo-Chinese Countries.	
§ 105	<i>Assamese</i>	S.	The entire Bible . .	Assam, subject to Bengal Presid.
§ 106	<i>Munipoora</i>	S.	New Testament . .	Munipoor, on South of Assam.
107	<i>Khassee</i> (New Test. translated)		Four Gospels & Acts .	Khassu Country, E. of Garrow Hills
*	<i>Burmese</i> (by Dr. Judson, for American Bible Society) . .		{ The entire Bible . }	Burmese Empire, and Arracan.
§ 108	<i>Siamese, or Thay</i> (N. Test. transl.)		St. Luke & St. John .	Kingdom of Siam.
			Chinese Empire.	
109	<i>Chinese</i> (Morrison's version) . .		The entire Bible . }	China Proper, & numerous Chi- nese in Indian Archipelago.
§	<i>Ditto</i> (Marshman's ditto) . .		Ditto }	
	<i>Ditto</i> (Board of Revisors) . .		Ditto }	Manchuria: it is also the Court language of Pekin.
110	<i>Manchou</i>		New Testament . }	
111	<i>Buriat, or Eastern Mongolian</i> .		The entire Bible . }	For the Buriats about Lake Bai- kal in Siberia, and for the Kalka Tribes of Mongolia.
§ 112	<i>Calmue, or Western Mongo- lian</i>	R.	{ New Testament }	For Calmucs of the Don & Volga, in Russia; & Eleuths, Calmucs, and Soungars, of Mongolia.
			Nether Polynesia.	
113	<i>Malay, in Roman characters</i> . .		The entire Bible . }	For the Moluccas, and Eastern part of the Archipelago.
	<i>Ditto, in Arabic characters</i> . .		Ditto }	Malay Penins.; sea-ports & coasts of Sumatra, Java, & other islands.
§ 114	<i>Malay, Low</i>		New Testament . .	Batavia and its neighbourhood.
§ 115	<i>Javanese</i> (Old Test. preparing by the Netherlands Society)		{ Ditto }	Island of Java.
116	<i>Dajak, or Dyak</i>		Ditto	Borneo.
§ 117	<i>Japanese, New Test. translated.</i>		St. John.	Japan.
§ 118	<i>Loochooan</i>		Luke & Acts printing.	Loochoo.
			Further Polynesia.	
*	<i>Hawaiian</i> (by American Society)		The entire Bible.	Sandwich Islands.
119	<i>Tahitian</i>		Ditto	Georgian & other islands in S. Seas.
120	<i>Rarotongan</i>		Ditto	Hervey Islands, ditto.
§ 121	<i>Marquesan</i>		{ Some portions given, { version preparing }	Marquesan Islands, ditto.
122	<i>Tongan</i> (Old Test. preparing)		New Testament . .	Tonga Islands, ditto.
§ 123	<i>Maori or New Zealand</i>		Pent., Josh., Ps., N.T.	New Zealand.
124	<i>Malagasse</i>		The entire Bible . .	Madagascar.
125	<i>Samoaan</i>		Pent., Psalms, & N.T.	Navigators' Islands.
126	<i>Feejeean</i>		New Testament . .	Feejee Islands.
127	<i>Mare</i>		{ Portions given, ver- { sion preparing . . }	Island of Mare.
128	<i>New Caledonia</i>		Ditto	New Caledonia.
129	<i>Papuan</i>		St. Matthew printing.	New Hebrides.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed
Africa.			
130	Coptic (with the Arabic)	Psalms and Gospels	For the Copts of Egypt.
131	Ethiopic (Ecclesiastical)	N. Test. & Psalms	For the Church in Abyssinia.
132	Amharic (Vernacular)	The entire Bible	Abyssinia.
133	Kinika (St. John, Romans, and Ephesians translated)	{ Gosp. of St. Luke	Wanika Tribes, Eastern Africa.
134	Berber (Four Gospels and Genesis translated)	{ Part of St. Luke }	The Oases of the African Deserts from Mount Atlas to Egypt.
135	Bullom (with English)	St. Matthew	About Sierra Leone, on W. coast.
136	Mandingo (Four Gospels transl.)	Ditto	Mandingo country S. of Gambia R.
137	Accra	St. Matth. & St. John	Gold Coast, Western Africa.
138	Yoruba	Six Books of New Test.	Yoruba Tribe, W. Africa.
*	Grebo (by American Bible Soc.)	Genesis and St. Luke	For Grebos, in Western Africa.
139	Namacqua	St. Luke, &c.	N. of Orange River, S. Africa.
140	Sechuana	{ N. Test. & Psalms, { Prov. Eccles. & Isaiah	{ Bechuana, East of Namacqua.
141	Caffre	{ New Test. and por- { tions of Old Test.	Caffraria, Eastern coast of South Africa.
142	Sesuto (Gospels printed by the French Missionary Society)	{ Psalms printing.	For the Basutos in South Africa.
America.			
NORTH.			
143	Greenlandish	{ N. Test. and large { portion of Old T.	Greenland, for the Moravian Missions.
144	Esquimaux	{ Gen., Ps., Prov., { Prophets, New T.	Labrador, ditto.
145	Mohawk (Pent. & Psal. trans.)	{ Isaiah, St. Luke, { and St. John	Indian Nations, West of the Falls of Niagara.
146	Mic-Mac	{ St. Matt., St. Luke { & Acts printing.	For the Mic-Mac Indians in Nova Scotia.
147	Chippeway or Ojibway	St. John	For the Chippeway or Delaware Indians.
*	Ditto, ditto, (by American Society)	New Testament	
*	Delaware (by ditto)	Epistles of St. John	
*	Choctaw (by ditto)	New Testament	
*	Dakota (by ditto)	Portions of O. & N. Test.	Dakota Indians.
*	Creolese (by Danish Society)	New Testament	Danish West-Indian Islands.
SOUTH.			
148	Negro Dialect of Surinam	New Test. & Psalms	Surinam, Dutch Guiana.
*	Negro Dialect of Curaçao (by Netherlands Society)	{ St. Matthew	Island of Curaçao.
149	Aimara (with Spanish)	St. Luke	Bolivia.
150	Mexican	Ditto	Mexico.

RECAPITULATION.

OF these 150 Languages or Dialects, the Distribution, Printing, or Translation of the Scriptures, in whole or in part, has been promoted by the Society,

Directly in 99 Languages or Dialects }
Indirectly 51 . . . ditto } Total, 150.

The Number of Versions (omitting those which are printed in different characters only) is 177.
Of these, 123 are Translations never before printed.

FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I GIVE and bequeath to "The British and Foreign Bible Society," instituted in London, in the year 1804, the sum of Pounds Sterling, to be paid to their Treasurer for the time being, whose Receipt shall be a sufficient discharge for the same. And I direct the said Legacy to be paid out of my pure personal Estate, applicable by Law to the payment of Charitable Bequests. And I further direct, that, if necessary, my Assets shall be marshalled, so as to leave such pure personal Estate, or a sufficient part thereof, applicable to the payment of the said Legacy, and any other Charitable Bequests I may give. And I hereby charge all my personal Estate not applicable to Charitable Bequests, and in aid thereof, my real Estate, with the payment of my Funeral and Testamentary Expenses and Debts, and all Legacies and Payments given or directed by this my Will, or consequent thereon, (except Charitable Legacies,) in express exoneration of my aforesaid pure personal Estate, so far as may be necessary for securing the payment in full of the said Legacy to the British and Foreign Bible Society, and of any other Charitable Bequest, but not further or otherwise.